

## 第四章

### 结论

做了关于副词“都”的汉印翻译原则的研究之后，笔者终于能找出副词“都”在印尼语的对应词及找出副词“都”的汉印翻译原则。

#### 4.1 副词“都”在印尼语的对应词

从笔者所做的研究，副词“都”在印尼语的对应词有几个：“pun”，“semua”或“semuanya”，“selalu”，“semua disebabkan oleh”或“semua karena”，和“sudah”。

#### 4.2 副词“都”的汉印翻译原则

笔者按照翻译过程出现的模式来做翻译原则。下面是副词“都”的汉印翻译原则。

##### 1) 表示总括

- 在“无论/不论/不管……都……”的句型中：
  - 要是“无论/不论/不管”后边是选择性的词语，副词“都”不用翻译。
  - 要是“无论/不论/不管”后边是疑问形式的词，副词“都”翻译成“pun”。
- 在含有疑问代词的句子中，副词“都”翻译成“pun”。
- 要是句子中有“每”字，副词“都”可以不翻译，也可以翻译成“selalu”。当副词“都”翻译成“selalu”的时候，“selalu”强调每次发生一样的情况，但要是“selalu”没有出现，句子还是正确。
- 要是句子中有“些”、“全”、“各”、“所有”、“一切”、“凡”等表示“没有例外”的词，副词“都”不用翻译。
- 在含有“很多”、“许多”、“满眼”、“到处”等表示“没有例外”的句子中，副词“都”不用翻译。

- 要是副词“都”表示“全部包括在内”，多用在总括前边成分的时候，副词“都”不用翻译。
- 要是副词“都”表示“全部”，副词“都”翻译成“semua”或“semuanya”。因为“semua”修饰句子成分，所以它可移动。但要是“semua”放在修饰的句子成分后边，它变成“semuanya”。

上面几种对应词显示，当翻译属于这种范畴的副词“都”时，有些不同之处。副词“都”在印尼语的对应词不但有做副词的作用（“semua”，“selalu”），而且还有做虚词的作用（“pun”）。

2) 说明理由，（跟“是”字合用）

- 在印尼语中，副词“都”翻译成“semua disebabkan oleh”或“semua karena”。

3) 表示“甚至”

- 在“（连）……都……”的句型中，副词“都”翻译成“pun”。
- 在含有“一点儿都……”或“一+量词+或”的词语，副词“都”翻译成“pun”。

属于这种范畴的副词“都”表达了强调的语气，而且“pun”也表示强调的语气。

4) 表示“已经”

- 在印尼语中，副词“都”翻译成“sudah”。

汉语中副词“都”属于范围副词、语气副词、与时间副词。印尼语中“sudah”属于时间副词。在这里能看到副词“都”没有什么变化。

从笔者所收集的研究抽样来看，笔者总结，出现频率最高的副词“都”就是“表示总括”的，而出现频率最低的副词“都”就是“说明理由”的。

下面的表格包括副词“都”在印尼语的对应词及它的汉印翻译原则。

序号	副词 “都”的 范畴	词语形式	副词“都” 的对应词	汉语中的 的词类	印尼语中的 的词类
1	表示总括	无论/不论/不管+（选择性词语的词）+都.....	-	副词	-
		无论/不论/不管+（疑问形式的词）+都.....	pun	副词	强调虚词
		疑问代词+都.....	pun	副词	强调虚词
		每+都.....	-	副词	-
			selalu	副词	副词
		些/全/各/所有/一切/凡+都.....	-	副词	-
		很多/许多/满眼/到处+都.....	-	副词	-
		表示“全部包括在内”，多用在总括前边成分的时候	-	副词	-
		表示“全部”	Semua 或 semuanya	副词	副词
2	说明理由	跟“是”字合用	Semua disebabkan oleh 或 semua karena	副词	副词
3	表示甚至	（连）.....都.....	pun	副词	强调虚词
		一点儿+都.....	pun	副词	强调虚词
		一+量词+都.....	pun	副词	强调虚词
4	表示已经	都.....了	sudah	副词	副词

本研究的范围，特别在副词“都”表示总括的范围广泛，有可能有另外句型还未出现。因此对副词“都”有兴趣的研究者可以再进一步研究这个方面。